

ERTZ

BERTZE MUSIKAK | OTRAS MÚSICAS

ORBES

BRUCE McCLURE

ALEX MENDIZABAL

MARCELLO LIBERATO

MARCO IEIE

ORTHODOX

POLE POLE

EDORTA IZARZUGAZA

KNELL aka JOHANNES BUFF

GATZA: PIDGIN

NERUGNARA ESOJ NAUJ

2007

IRAILAK 15-20 SEPTIEMBRE

Berako kultur etxea, BERA (Nafarroa)

Arteleku, DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN (Gipuzkoa)

Koldo Mitxelena kulturunea, DONOSTIA (Gipuzkoa)

AURKEZPENA / PRESENTACIÓN:

Bertze urte batez, ERTZ bertze musiken jaialdi ttiki honi bizia eman nahi diogu Berako ERTZ elkarteko kideok. Aurtengoa jaialdiaren 8. aldia da, dagoeneko hamarreko muga psikologikotik hurbil, eta dudarik ez egin, horrelako zenbakiak zahartzen hasten garenaren zantza sortzen digute guri ere. Ezin da ukatu abentura honetan hasi ginenean genuen ikuspegia eta gaur egun duguna ez dela berdina. Denborak eta esperientziak bide berriak eman dizkio jaialdi honetan parte hartze zuzena izan dugunon biziei eta seguruaski horixe da gure jaialdi honek (eta urte osoan zehar egiten ditugun ekitaldiek) erakustera eman diguten gauza ederrena.

8. edizio honetan, gure hain gustukoa den “bertzetasun” horrek (ez nahasi desberdintasunarekin) bide berriak irekitzen jarraitzea bultzatu gaitu, eta horren adierazgarri dira aurtengo egitarauan topatuko ditugun proposamen aunitz. Adibidez, zinemak presentzia berezia izanen du ERTZen, nagusiki aurten jaialdiaren historian lehen aldiz komisario gonbidatu gisara lankide izan dugun ALEX MENDIZABALen eskutik etorriko diren MARCO IEIE eta BRUCE McCLUREn partehartzearekin. Urteroko moduan aurten ere espazio berriak bilatu nahi izan ditugu jaialdirako eta orain arte erabili ditugun espazioen zerrenda luzera Berako udal igerilekua, frontoia eta Donostiako Koldo Mitxelena kulturunea gehituko dira. Gainerakoan gustuko ditugun entsaladak proposatuko ditugu, ORTHODOX taldearen metal doinuetatik, ORBES taldearen kristalezko musikara, tartean POLE POLEren kabaret mediterranearra, MARCELLO LIBERATOren ttantta sinfonia, edo KNELL eta EDORTA IZARZUGAZAren gitarra esperimentuak gehituz. Horrez gain, urtero bezala lantegi-tailerrak antolatu ditu ERTZek Beran eta Donostiako ARTELEKU ospatuko direnak (ikus 8.orr) eta batek daki zenbat ezusteko gehiago topatuko ditugun bidean.

Otro año más, los miembros de la asociación ERTZ queremos dar vida a nuestro pequeño festival de otras músicas ERTZ. Esta es la octava edición del festival, ya cerca de la barrera psicológica del diez, y como suele pasar muchas veces, este tipo de números redondos nos hacen sentir un poco más viejos. Es innegable pensar que la perspectiva que teníamos al comenzar esta aventura y la que tenemos actualmente difieren bastante. El tiempo y la experiencia adquirida ha abierto nuevos caminos a todas las personas que hemos estado envueltas en este festival y seguramente ese sea el mejor regalo que el mismo (junto a todas las actividades que organizamos durante el año) nos ha podido dar.

En esta octava edición esa condición del “otro” (que no diferente) que tanto nos gusta saborear nos ha empujado a buscar nuevos retos y la mejor prueba de ello es el programa que hemos diseñado. Por ejemplo, el cine tendrá una presencia especial este año, principalmente gracias a la aportación realizada por ALEX MENDIZABAL, que por primera vez en la historia de nuestro festival ha colaborado con nosotros de forma especial, y que nos invita a conocer el trabajo de dos cineastas como BRUCE McCLURE y MARCO IEIE. Como viene siendo costumbre, este año también probaremos y experimentaremos con nuevos espacios como la piscina y el frontón municipal de Bera o el centro cultural Koldo Mitxelena de Donostia, que se añadiran a la ya larga lista de lugares utilizados durante las anteriores ediciones.

En lo demás, seguiremos proponiendo curiosas ensaladas mezclando todo tipo de ingredientes exóticos, desde los sonidos metálicos de la banda ORTHODOX a la música de cristal del dúo ORBES; del toque de cabaret mediterráneo de POLE POLE a las sinfonías de gotas de MARCELLO LIBERATO o los experimentos guitarrísticos de KNELL y EDORTA IZARZUGAZA. Como todos los años también este año ERTZ ha organizado algunos talleres-workshops que se realizarán en Bera y en ARTELEKU (consultar pág.8) y quién sabe cuantos imprevistos más nos encontraremos en el camino.

EGITARAU / PROGRAMA:

IRAILAREN 15a LARUNBATA
SÁBADO 15 DE SEPTIEMBRE

BERAKO KULTUR ETXEA
Bera (Nafarroa)

>18:00

Diska azoka / Feria de discos:

GATZA: PIDGIN
ARTO ARTIAN
AMANITA RECORDS

>19:00

Instalazioak / Instalaciones:

MARCELLO LIBERATO
NERUGNARA ESOJ NAUJ

>20:00

Kontzertuak / Conciertos:

ALEX MENDIZABAL
EDORTA IZARZUGAZA & KNELL
MARCELLO LIBERATO & MARCO IEIE
BRUCE McCLURE
ORBES
ORTHODOX

IRAILAREN 16a IGANDEA
DOMINGO 16 DE SEPTIEMBRE

UDAL IGERILEKUA - PISCINA MUNICIPAL
Bera (Nafarroa)

>17:00

Kontzertuak / Conciertos:

**ALEX MENDIZABAL, MARCO IEIE & MAR-
CELLO LIBERATO**
(urazpiko kontzertua / concierto subacuático)

POLE POLE

IRAILAREN 16a IGANDEA
DOMINGO 16 DE SEPTIEMBRE

TOKI ONA Parkea - Parque TOKI ONA
Bera (Nafarroa)

>Arratsaldean / Durante la tarde

Instalazioa / Instalación:

S.P.U.L.K.P.Z.

Soinu paisaiak urazpian, labirintuan eta kartzelan

Paisajes sonoros bajo el agua, en el laberinto y en la cárcel

**Lorenzo Lustri, Robin Martin, Luca Miti, Alex
Mendizabal, Nagore Garcia, Oier Etxeberria, Oier
Iruretagoiena...**

IRAILAREN 17a ASTELEHENA
LUNES 16 DE SEPTIEMBRE

ARTELEKU
Donostia-San Sebastián (Gipuzkoa)

>20:00

Kontzertua / Concierto:

POLE POLE

IRAILAREN 20a ASTEAZKENA
MIÉRCOLES 20 DE SEPTIEMBRE

KOLDO MITXELENA KULTURUNEA
Donostia-San Sebastián (Gipuzkoa)

>20:00

Kontzertua-zinema / Concierto-cine:

BRUCE McCLURE

Ekitaldi hauez gain bertzelako lantegiak ospatuko dira egitarauaren barne, hauen inguruko informazioa
BERTZE EKITALDIAK atalean (ikus 8. orrialdea)

Además de estas actividades se realizarán varios talleres dentro de la programación. Más información en la sección
OTRAS ACTIVIDADES (consultar pág. 8)



BRUCE McCLURE

Bruce McClure zinemagileak gauza ikusgarriak sortzen ditu zinema proiektoreekin. Zulatutako metal pieza txikiak, film bukleak, espreski moldatutako proiektoreak eta bertzelako moldaketa eta tramankuluak erabiliz, McClurek irudi eta iluntasunezko abstrakzio ikusgarriak sortzen ditu, Rothkoren margoak gogora ekartzen dituzten patrio eta testurak, itzal eta perfil bereziak eta berte hainbat ikusizko efektu fantasmagoriko. Begiarentzako gozoak eta burmuinarentzako erakargarriak. Bere lana hainbat museo eta lekutan erakutsi izan du halanola, Withney Biennial, London Film Festival, Walter Reader Theater of Lincoln Center, Ann Arbor Film Festival eta Europa nahiz iparramerikako hainbat jaialditan. ERTZeko egitarauan hainbat emanaldi (Bera, Donostiako antzoki zaharrean) eskainiko ditu McClurek, denak desberdinak eta bakarrak, eta aldiberean tailer bat egingen du Donostiako Artelekun.

El cineasta Bruce McClure crea cosas increíbles con proyectores de cine. Utilizando pequeñas piezas de metal perforadas, loops de films, proyectores modificados y otros arreglos y modificaciones, McClure genera espectaculares abstracciones de luz y oscuridad, patrones y texturas parecidas a las pinturas de Mark Rothko, curiosas sombras y perfiles y otros muchos efectos visuales fantasmagóricos, tan placenteros para el ojo como sugestivos para la mente. Su trabajo ha sido proyectado en infinidad de lugares como el Withney Biennial, London Film Festival, Walter Reade Theater del Lincoln Center, Ann Arbor Film Festival y otros espacios y festivales de Norteamérica y Europa.

Dentro de la programación de ERTZ McClure ofrecerá varias actuaciones (Bera, Koldo Mitxelena) toda únicas y diferentes y paralelamente ofrecerá un taller en el centro de arte contemporáneo Arteleku en Donostia-San Sebastián.



ORBES www.orbes-holterbach.com / <http://orbes.over-blog.com>

Manu Holterbach-ek musika tresna akustiko berriak (edalontzi enharmonikoak, gyrofonoak), soinua espazializatzeko makinak (akusmotopografoak) eta altaboz mutanteak (low-speakers, metalezko soinu piezak) asmatzen ditu, soinuuzko instalazioak aurkezten ditu eta 1992tik Europa, Kanada eta Txinan eskaini ditu kontzertuak. Musika tresna klasiko nahiz exotikoentzako musika konposatzen du, soinu arteari buruzko hitzaldiak ematen ditu arte eskola, liburutegi eta musika jaialdietan, eta batzuetan komisario lanak ere egiten ditu zenbait soinu arteari buruzko jaialdietarako. Eliane Radigue konposatzaile elektroakustikoaren biografia idazten ari da.

Sophie Durand aktorea da eta 1996tik antzerkian (antzerki garaikidea, kale antzerkia, inprobisazioa) eta zinemari egiten du lan. Inprobisazioari buruzko klaseak ere ematen ditu.

Sophie Durand eta manu Holterbach dira Orbes eta edalontzi enharmonikoak jotzen dituzte* baita bertzelako musika tresna eta objektuak ere. 2001etik elkarrekin jotzen dihardute

Europako hainbat leku berezi eta arrarotan, batzuetan bakarrik eta bertzetan Pierre Berthet,

Osso Exotico edo Jean-François Laporte lagun izanik. Filmetarako musika ere konposatzen dute.

*"Edalontzi enharmonikoen" proposamena betiko ardo kopa afinatuen kontzertuaren bariazio edo moldaketa berri bat da.

Desberdintasunik bada ordea, nagusiki instrumentuan beran. Beraien moldaketa honetan, kopak urez betetako bomba moldagarri batera konektaturik daude, musikariek hankekin kontrolatzen dutena. Sistema modular (guztiz analogiko) honek musika notak glissando etengabe baten bidez modulatzeko aukera ematen die, bonbaren presioa kontrolatuz. Modu honetan, bariazio mikrotonal eta pulsazio abiadura amaigabeak sor ditzazkete. Kontzertu berezia, ikusgarria eta ezohikoa, beraien musikatresnarekin gertatzen den bezala, inolako anplifikaziorik gabe egingen dena.

Manu Holterbach inventa nuevos instrumentos acústicos (vasos enharmónicos, gyrofonos), máquinas de espacialización de sonido (acusmotopógrafos) y altavoces mutantes (low-speakers, piezas de metal sonoras), presenta instalaciones sonoras y ha actuado desde 1992 en Europa, Canada y China. Compone música para instrumentos clásicos y exóticos, ofrece conferencias sobre arte sonoro en escuelas de arte, librerías y festivales de música, y algunas veces ejerce de comisario para eventos de arte sonoro. Actualmente esta trabajando en la biografía de la compositora electroacústica Eliane Radigue.

Sophie Durand es una actriz que desde 1996 trabaja en teatro (teatro contemporáneo, de calle, improvisación) y en cine e imparte clases de improvisación.

Sophie Durand y Manu Holterbach son Orbes y tocan vasos enharmónicos* así como otros instrumentos y objetos. Llevan tocando juntos desde 2001 en varios espacios curiosos y extraños de Europa, en ocasiones acompañados por Pierre Berthet, Osso Exotico o Jean-François Laporte. También componen bandas sonoras para películas.

*La propuesta de vasos enharmónicos es una variación del típico concierto de copas de vino afinadas. La diferencia es que están conectadas con una bomba flexible, llena de agua y controlada con los pies de los músicos. Este sistema modular (totalmente analógico) permite modular la nota en glissando continuo, controlando la presión de la bomba. De este modo, es posible tocar una infinidad de variaciones microtonales y de velocidades de pulsación. Un concierto curioso, espectacular e inusual, que al igual que el mismo sistema que utilizan para el instrumento se realizará sin ningún tipo de amplificación.



ALEX MENDIZABAL

Musikari orijinal eta pertsonala. Musikagintzaren ohiko bideetatik (birak, diskak) aldenduz, bere lanak soinu bidezko pedagogia eta musika entzumen modura ulertzeko saiakera ditu oinarri, tartean zinema, mugimendua eta espazioa nahasiz. Soinuaren izaerari eta soinu gertakizunaren aukereei so jartzeko dei egiten du Mendizabalek etengabe, "zinema itsua" (ilunpetako kontzertuak), kontzertuak mugimenduan (Curva Chiusa egitasmoa) edo haur nahiz helduentzako tailerrak proposatuz. 2002ko edizioan Chris Blazenekin batera egin zituen emanaldien ondotik bigarren bezala parte hartuko du ERTZ jaialdian, zer erran eta gehienbat zer entzun emanen duten hainbat gertakariarekin eta aurrean modu berezian jaialdiko kolaboratzaile berezi bezala.

El donostiarra Alex Mendizabal es uno de los músicos más personales y originales del País vasco. Dejando a un lado las vías más convencionales para la música (discos, giras...) su trabajo está más orientado en la pedagogía basado principalmente en el sonido y la música

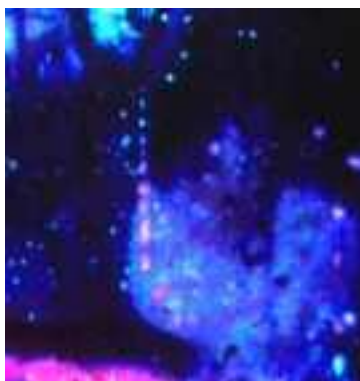
entendidas dentro de la escucha pero también el cine y el movimiento. Su aportación en el campo sonoro es una constante llamada de atención en la misma naturaleza y las posibilidades del evento sonoro, como bien demuestran sus eventos de cine sonoro (conciertos a oscuras), conciertos en movimiento (proyecto Curva Chiusa) o los talleres que imparte tanto para niños como para adultos. Tras las inolvidables actuaciones que hizo junto a Chris Blazen durante la edición del 2002 de este mismo festival Mendizabal participa por segunda vez en el festival ERTZ, con varias actuaciones que no dejarán indiferente a nadie y además participando, por primera vez, como colaborador especial del festival.



MARCELLO LIBERATO

Marcello Liberato Erroman jaio eta momentuz bertan hazi da, baita bertze zenbait lekutan ere, arte eta parterik gabe, nagusiki minik sortzen ez duten garrantzirik gabeko gauzekin arduratzen da, bertalde zehatza ez den ezertan bukatzen ez dutenak eta inolako balore gehigarrik sortzen dutenak. Kafe bat edaten du goizero eta hemen edo han CuCinema bat egiten du lagunekin. ERTZen "Lo Sgocciolatoio" (ttanttakaria) izeneko instalazioa aurkeztuko du, Alex Mendizabalekin urazpiko emanaldia antolatuko du eta azkenik Marco ieieren zenbait filmari musika jarriko dio.

Marcello Liberato nacido y por ahora crecido en Roma pero también en otros lados, sin arte ni parte, se ocupa de cosas inútiles pero no dañinas, que por otro lado no desembocan en nada de preciso y no generan valores adjuntos ni sustraídos. Durante el festival ERTZ presenta la instalación "Lo Sgocciolatoio" (el goteador) y pondrá música a varios films, siempre en compañía de Marco Ieie.



MARCO IEIE

ieie marco 19/1972 an jaioa restauraoan eta dekorazio lanetan aritzen da. Azken urteotan, lagunartean, Cucinema proiektu esperimentoan parte hartzen du, zinema kozina eta musikaren arteko festa. ERTZen Marcello Liberatorekin topatuko dugu, alde batetik "Lo Sgocciolatoio" instalazioa egiten, bertetik bere filmak (16mm) erakusten, aipatu Liberatok musikaturik eta azkenik Alex Mendizabalekin urazpiko kontzertuan.

ieie marco nacido el 19/9/72 desarrolla actividad de restaurador y decorador en los últimos años con un grupo de amigos participa en el proyecto Cucinema, experimento fiesta entre cine cocina y música. Durante el festival ERTZ podremos encontrarlo con Marcello Liberato con quien preparará la instalación "Lo Sgocciolatoio", también podremos ver sus propios films (16mm), acompañados para la ocasión por el mencionado Liberato y su música y finalmente participará junto a Alex Mendizabal en el especial concierto subacuático.



NERUGNARA ESOJ NAUJ

Ezizen "aldrebeseko" sortzaile donostiarra. 80. hamarkadatik hainbat egitasmo artistiko eta hezitzailetan parte haru du, Arteniño (83-90) eta ondotik sortuko zen Ikertze laborategi artistikoak (90-99) kasu. Geroztik nagusiki eskulturan eta zinema bezalako alorretan egin du lan, bakarrik edo Zine Animau (ikusentzunezko multiproiektzioak) bezalako taldetan. Hainbat erakusketa kolektibo eta bakarka ere antolatu ditu geroztik eta bertzainbertze sari jaso du bere lan eskultorikoengatik. Aldi honetan kartoizko eskulturak erakutsiko ditu instalazio mugikor moduan.

Creador donostiarra de seudónimo "enrevesado". Desde la década de los 80 ha participado en varios proyectos artísticos de carácter pedagógico, como demuestra su participación en experiencias como Arteniño (83-90) o los posteriores laboratorios Ikertze (90-99). Desde entonces trabaja principalmente en escultura y cine, en solitario o en grupos como Zine Animau (multiproyecciones visualesonoras). Ha participado en varias exposiciones colectivas

como individuales y ha recibido varios premios por su obra escultórica, apreciable en muchos lugares de la geografía cercana. Esta vez presentará sus esculturas en formato instalación.



POLE POLE

www.g33records.com

MADDISH FALZONI: esku soinua, armonika, camping-gas, ahotsa, armonikoi tenorea tetera...

IMMA UDINA: klarineta, muxugitarra, mandolina, harriak, armonikoi altua, ttantaka...

JOAN SAURA: sampler, aspirina, biola, mandolina, imprimagailua...

Teloia altxatzen da. Hiru musikarik hainbertze musikatresna eta eguneroko tramankulu pilotzen dituzte beraien inguruan, itxura batean goiz edo berandu soinua egiten dutenak. Kontzertua hasten da eta ezustez betetako bide bihurritan barrena gidatzen gaitu musikak. Bapatean, naftalina usaina duen musika sentibera telefono dei batek moztzen du eta komiki batetako trafiko zaratak sartzen dira leiho batetik. Erritmo sendo eta biziak inprobisazioz betetako espazio lasaietan galtzen dira. Ura irakiten jartzen denean, tetera ziztuka hasten da eta imprimagailu batek konpasa markatzen du. Hau kontzertu bat da. Pole Pole da: folklore unibertsala, inprobisazio narratuak, collage-a, lanaren aurkako boleroa, abangoardiako nahasketa, kantu surrealista, mediterraneoko kabareta...

MADDISH FALZONI: acordeón, armónica, camping-gas, voz, armonicón tenor, grano, tetera, piano.

IMMA UDINA: clarinete, arpa de boca, mandolina, piedras, armonicón alto, gota a gota, pepi's drum.

JOAN SAURA: sampler, aspirina, viola, mandolina, impresora.

Se abre el telón. Tres músicos acumulan instrumentos musicales y objetos cotidianos que presumiblemente acabarán sonando. Empieza el concierto y nos vemos arrastrados por un serpenteante camino salpicado de sorpresas. Una música que desborda emotividad con olor a naftalina se ve interrumpida por una llamada al teléfono fijo, que nos abre una ventana a un atasco urbano propio de un cómic. Ritmos trepidantes con unísonos contundentes, desembocan en espacios vírgenes donde reina la improvisación. A 100° hierve el agua, la tetera empieza a silbar, una impresora marca el compás y el roer de una carcoma nos empuja a creer lo inverosímil. Esto es un concierto. POLE POLE es: Folklore universal, narración con improvisación, contrapunto tonal, collage, minimalismo evocativo, parodia de virtuosismo, bolero sabrosón contra el trabajo, cómic urbano, paso doble con monstruo, fusión vanguardista, música con impresora, música experimental con carcoma, canción surrealista, música con objetos, cabaret mediterráneo.



ORTHODOX

www.orthodox.com

Sevilla eta Jerez aldeko hainbat taldetan esperientzia hartu ondotik, Orthodox osatzen duten hiru kideak 2004ean elkartu ziren, beraien lehen diska izanzen zen "Gran Poder" (Alone Records, 2006) lanari forma ematen hasiz. Diska honekin, Sevillako taldeak nazioarteko muturreko musika berritzailearen eszenan xoko bat egin du, hainbat fanzine, aldizkari eta webguretan kritika bikainak jasoz. Horien artean aipagarria da Julian Cope musikariak taldeari eskainitako laudorioak, azkenik abeslari ingelesa eta Orthodox elkarrekin lan egitera eraman dituztenak. Besteak beste Earth, SunnO))) edo Boris bezalako taldeen lanak argitaratzen dituen Southern Lord disketxe erranguratsuak taldearen lehen lana berrargitaratu du iparramerikan. 2006ko abenduan beraien bigarren diska grabatu zuten "Amanecer en Puerta Oscura" eta azken aldiaren Roadburn edo Hellfest jaialdi prestijiosuetan jo ahal izan du taldeak. Momentu honetan Israel Galván (Premio Nacional de Danza 2005) dantzariaren "Apocalipsis" ikuskizunean parte hartzen dute.

Tras acumular experiencia en diversas bandas locales de Sevilla y Jerez los tres miembros que ahora forman Orthodox se reúnen a finales de 2004 para empezar a dar forma a lo que acabaría siendo "Gran Poder", su primer disco (Alone Records, 2006). Con este disco, Orthodox se han hecho un hueco en la escena underground internacional de la música extrema más innovadora y han cosechado excelentes críticas en webs y fanzines internacionales. Entre ellas cabe destacar la mención especial del músico, escritor y visionario Julian Cope, que derivó en una posterior colaboración entre el cantante inglés y la banda sevillana. Todo esto hace que el sello independiente de Estados Unidos, Southern Lord (que cuenta con bandas como Earth, SunnO))), Boris, Probot...) se fije en ellos y decida reeditar "Gran Poder". En diciembre de 2006 graban su segundo disco, "Amanecer en Puerta Oscura", que han presentado oficialmente en varios prestigiosos festivales como Roadburn o Hellfest. Actualmente colaboran con el bailar Israel Galván (Premio Nacional de Danza 2005) en lo que será su próximo espectáculo "Apocalipsis".



EDORTA IZARZUGAZA

www.ertza.net / www.muxika.info

Edorta Izarzugaza Bermeoko soinu sortzaile pertsonal bat da. Batzuetan soilik anplifikagailua eta pedalak erabiliz egiten du lan, nahiz eta batzuetan gitarrarekin edo ordenagailuarekin ere aritzen den. Bere lana nagusiki inprobisazioan eta esperimentazio erradikalenean oinarrituta bezala definitu daiteke. Antifrost labelak argitaratutako "Euskal interpretatzaile berriak" (Antifrost) bilduman parte hartu zuen 2005ean, geroztik hainbat netlabeletan argitaratu izan ditu beste musikariekin grabatutako inprobisazio lanak eta laister argitaratuko du bere bakar-kako lehen lana. ERTZerako prestatu duen zuzenekoan Johannes Buff lapurtarra izanen du lagun.

Edorta Izarzugaza es un creador de Bermeo (Bizkaia). Principalmente su trabajo se basa en el uso y manipulación de amplificadores y pedales, aunque también utiliza guitarra u ordenador. Su trabajo se puede definir como mezcla entre la improvisación y la experimentación sonora más radical. Ha participado en el recopilatorio "Euskal interpretatzaile berriak" (2005) publicado por el sello Antifrost, y ha publicado una colaboración realizada con Tüsüri para el netlabel Desetxea. En el directo que presentará en ERTZ actuará acompañado de Johannes Buff.



KNELL

<http://knellsound.free.fr>

KNELL, Johannes Buff musikariaren ezizena da. Lapurdikoa jaiotzez eta azken urteotan hurrunago bizi den sortzaile honek berriki argitaratu du bere bakarkako lehen lana "Last teen meters", prentsa espezializatuaren kritika onak jasoz. Besteak beste James Plotkin edo Daniel Menche bezalakoen lanak argitaratu dituen Utech records disketxe iparramerikarrak aurkeztu duen diska honek Knell egitasmoaren aurpegi oro ezagutzera ematen du: ilun sarkorretik, argi izpi leunenetara. Gitarra eta landa grabaketak soinu iturri bakar moduan erabiliz, melodia obsesiboak eta testura aberats eta ederrak sortzen ditu Johannesek. Soinu bidez sortutako desolazioa, melankonia, iluna eta geldotasuna, musika denbora neurtzeko erabili nahi izango balu bezala. Buff l'amicale underground zigiluko kide ere bada. ERTZerako prestatu duen zuzenekoan Edorta Izarzugaza bermeotarra izanen du lagun.

KNELL es el sobrenombre del músico Johannes Buff. De nacimiento lapurtano y residente en tierras más lejanas, acaba de publicar su primer trabajo en solitario "Last teen meters", recibiendo buenas críticas de la prensa especializada. Este disco que presenta el sello discográfico norteamericano Utech records (que ha publicado obras de artistas como James Plotkin o Daniel Menche) muestra las diversas facetas del proyecto Knell: desde la oscuridad más penetrante a los suaves rayos de sol. Utilizando como únicas fuentes la guitarra y las grabaciones de campo, Johannes crea obsesivas melodías y preciosas texturas. Desolación creada a partir del sonido, melancolía, oscuridad y lentitud, como si quisiera utilizar el sonido para medir el tiempo. Además de su trabajo en solitario, Buff es miembro del sello l'amicale underground. En el directo que presentará en ERTZ actuará acompañado del bermeotarra Edorta Izarzugaza.



GATZA

www.gatza.org

PIDGIN, GATZA kultur talde heterogeneoaren akzio zelula da. Pertsona talde aldakor batek osaturik, Pidgin, idazle edo lan talde bat baino gehiago, "olerkia"-ren eta honen bizitzaren aurrean hartutako jarrera bat da. Izena, komunikazio emerjentzia egoeretan sortzen diren hizkuntza berezietatik datorkio, adibidez atzerrian bizi diren inmigranteen kasuetan gertatzen den bezala. Pidgin hizkuntzak metafora modura ulertzen ditugu, hizkuntzek beraien esanahietan eta moduetan eskaintzen dituzten aukerak ezagutzeko eta ulertzeko eta ohiko hizkeraren estandarizaziotik urrunago joateko tresna bezala.

PIDGIN es la célula de acción poética del heterogeneo grupo cultural GATZA. Formada por un siempre cambiante número de personas, Pidgin es más una actitud ante "el poema" y la vida que lo cubre que un grupo de escritores o una colección de obras concretas. El nombre le viene dado por las lenguas construidas en situaciones de emergencia comunicativa, como en el caso de los inmigrantes en el extranjero. Las lenguas pidgin como metáfora para enten-

der las posibilidades que ofrecen las lenguas en sus significados y formas para ir más allá de lo estandarizado en el habla común.

SOTOTIK e-zineak heldu den irailaren 15etik 20ra ospatuko den ERTZ jaialdiari buruzko webgune berezia martxan jarri du. Jaialdiaren 8. edizioa izanen denaren aurrerapen modura, webgune honetan edo atal berri honetan jaialdian parte hartuko duten artista zenbaiten kantuak, musikak eta soinuak entzun daitezke online.

El e-zine SOTOTIK presenta una web especial dedicada al festival ERTZ, que se celebrará durante los días 15 al 20 de septiembre. Como anticipo a lo que nos ofrecerá esta octava edición, en esta web o nueva sección del e-zine, se pueden escuchar algunas piezas, canciones y sonidos de los artistas participantes.

WWW.SOTOTIK.COM

BERTZE EKITALDIAK / OTRAS ACTIVIDADES:

WORKSHOP: BRUCE McCLURE: 16mmko zine proiektorea sortze tresna bezala

WORKSHOP: BRUCE McCLURE: El proyector de 16mm como herramienta creativa

irailaren 18, 19 eta 20 septiembre > www.arteleku.net

>>ARTELEKU, Kristobaldegi 14, Loiola auzoa DONOSTIA-SAN SEBASTIAN (Gipuzkoa)

Artista eta zineko errealizadoreentzako zinema proiektorea tresna sortzaile moduan eskaintzen dituen aukerak ezagutzeko eta ikasteko aukera paregabea. Hainbat artistek proiektzioaren aukera sortzaileen inguruan ikertu dituzten modu desberdinei buruzko sarrera batekin hasiz, lantegi honek McClurek moldatutako 16mmko proiektoreekin sortzen dituen emanaldi hipnotiko eta hedakorak egiteko moduak azalduko ditu. Parte hartzaileek 16mmko proiektorea eskutan edukitzeko, nola funtzionatzen duen ikasteko eta hainbat ideiarekin esperimentatzeko aukera izanen dute. Bideo eta zine artistikoaren historia ezagutzen ez duten edo azaletik ezagutzen duten sortzaileentzako, baita zinemaren aukera kontzeptual eta teknikoak hobeto ezagutu nahi dituztenentzako aukera paregabea da.

Tailerrean parte hartzeko informazio gehiago www.arteleku.net webgunean.

Este taller se plantea como una oportunidad única para artistas y realizadores de cine para aprender sobre el uso del proyector cinematográfico como medio creativo. Comenzando con una introducción a la multitud de métodos diferentes que muchos artistas han investigado en torno a las posibilidades creativas de la proyección, este taller mostrará las formas en las que McClure crea actuaciones expansivas e hipnóticas con proyectores de 16mm modificados. Los participantes tendrán la oportunidad de tener un proyector de 16mm en la mano, aprender como funciona y experimentar con varias ideas. Una gran oportunidad para creadores que desconocen o conocen ligeramente la historia del vídeo y el cine artístico, así como para aquellos que quieran aprender más sobre las posibilidades conceptuales y técnicas del film.

Para más información sobre el taller consulta en www.arteleku.net



WORKSHOP: ALEX MENDIZABAL & JUAN JOSE ARANGUREN: Tailerra ASPACEko kideekin

WORKSHOP: ALEX MENDIZABAL & JUAN JOSE ARANGUREN: Taller con miembros de la asociación ASPACE

irailaren 14a ostirala / viernes 14 de septiembre

>>BERA (Nafarroa)

ERTZeko ekitaldi berezi modura, jaialdiaren hasiera modura ALEX MENDIZABAL eta JUAN JOSE ARANGUREN artista gipuzkoarrek berako ASPACE (Confederación Española de Federaciones y Asociaciones de Atención a las Personas con Parálisis y Afines) elkarteak kideekin soinuari, irudiari eta plastikari buruzko tailer berezi bat eskainiko dute.

Como experiencia especial, para comenzar el festival los artistas guipuzcoanos ALEX MENDIZABAL y JUAN JOSE ARANGUREN realizarán un taller especial con los miembros de la asociación de ASPACE (Confederación Española de Federaciones y Asociaciones de Atención a las Personas con Parálisis y Afines)

LEKUAK / LUGARES:

BERA (NAFARROA)

BERAKO KULTUR ETXEA / CASA DE CULTURA DE BERA

Eztegara pasealekua 11

tfno: +34 94 86 31 222

kultura@berakoudala.net | www.berakoudala.net

BERAKO UDAL PILOTALEKUA / FRONTÓN MUNICIPAL DE BERA

Eztegara pasealekua 10

BERAKO UDAL IGERILEKUA / PISCINA MUNICIPAL DE BERA



DONOSTIA-SAN SEBASTIAN (GIPUZKOA)

ARTELEKU

kristobaldegi 14, Loiola auzoa

tfno: +34 943 45 36 62

arteleku@gipuzkoa.net | www.arteleku.net

KOLDO MITXELENA KULTURUNEA

Urbietakalea 9

tfno: +34 943 11 27 63

www.gipuzkoakultura.net/kmk



INFORMAZIOAK / INFORMACIONES :

Antolatzailea / Organiza:

ERTZ ARTE GUNEA

Zuzendaritza artistikoa / Dirección artística: XABIER ERKIZIA

Zuzendaritza teknikoa / Dirección técnica: IÑIGO TELLEXEA

Ekoizpena / Producción: MARTA FONT

Kolaboratzaile berezia / Colaborador especial ALEX MENDIZABAL

Ekoizpena / Producción:

BERAKO KULTUR BATZORDEA / COMISIÓN DE CULTURA DE BERA

BERAKO UDALA / AYTO DE BERA

ARTELEKU - Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa

AUDIOLAB ARTELEKU

Laguntzaileak / Colaboradores:

KOLDO MITXELENA KULTURUNEA (Donostia-San Sebastián)

SOTOTIK E-ZINE

[UN]COMMON SOUNDS

TABERNA EDARIAK (Bera)

GURE TXOKOA ELKARTEA (Bera)

Diseinua / Diseño:

GUSTAVO DÍAZ SOSA & ERTZ

Eskerrak / Agradecimientos:

ALEX MENDIZABAL, OIER IRURETAGOiena, GUSTAVO DIAZ SOSA, AMALUR

GAZTAÑAGA, NATALIA BARBERIA, LARRAITZ MENDIZURI, GURE TXOKOA ELKARTEA, IXI

IGOA, ASpace-Bera, JOSE LUIS REBORDINOS, JON ABRIL.

HARREMANETARAKO / CONTACTO:

XABIER ERKIZIA | info@ertza.net | www.ertza.net | tfno: +34 666904447

ERTZ 75 p.k. 31780 BERA (Nafarroa)



WWW.ERTZA.NET

WWW.ARTELEKU.NET/AUDIOLAB

WWW.FLICKR.COM/PHOTOS/ERTZ

WWW.UNCOMMONSOUNDS.ORG